

Shooting Stars

One cold, cold winter night, cold blasts swept up above the sky, where three little stars in a row quarreled among themselves.

They usually got along well. But as one of the stars between the two complained being too cold, the other two started bullying.



Below the sky, in the frozen rice paddy, a night heron cried sharply. Then the star being bullied silently slid down and disappeared.

"Where has he gone?"

"Without telling us anything..."

"He must have gone to buy gloves as it has been too cold."

"You must be right. He will come back soon."

As the two worried for the missing star, they talked with each other about the star. They were afraid that maybe the little star escaped from them because of being bullied too much.

The missing star never came back, because he had become a shooting star.

A month had passed.

The two stars were keeping their mouths shut, looking down here and there from the sky that night to look for the missing star.

"Look, there he is!"

"Really? Where is he?"

"You see, over there."

Far below the sky, they saw something glittering on the narrow road in a town.

"Let's go to see it."

"Yes, let's."

The two stars far above in the sky descended to the town where cold blasts swept down.

At the end, the two were disappointed.

The thing glittering on the road wasn't their fellow star, but a broken piece of glass.

The night heron in the rice paddy cried sharply that night too.

Original by Nankichi Niimi

○道路の上で光っていたのは何でしょう。

流れ星

冬の寒い寒い夜、木枯しが空の上の方まで吹き上げていました。そこでは、一列に並んだ小さな三つの星がけんかをしていました。

いつもはとても仲が良いのですが、真ん中の星が寒い寒いと言うので両わきの星がいじめたのです。

五位鷺（ごいさぎ）が、下のほうの凍った田圃（たんぼ）で「キョォ」と鳴きました。すると、いじめられた星は、スーッと滑るように降りて行き、見えなくなりました。

「どこに行ったんだ？」

「ひと言もいわないで・・・」

「あまりの寒さに手ぶくろを買いに行ったに違いない。」

「きっとそうだ。じきに戻ってくるよ。」

二つの星は、消えた星が心配で、こんなことを話しました。心の中では、あまりにいじめられたので逃げてしまったのかもしれないと思っていました。

消えた星は結局戻って来ませんでした。流れ星になったのです。

ひと月が過ぎました。その夜、二つの星は押し黙って、消えた星を見つけようとあちこち見下ろしていました。

「ほら、あそこにいる！」

「ほんと？どこに？」

「ほら、あそこだよ。」

ずっと下の方の、とあるまちの、細い道の上で何かが光っていました。

「見に行こう。」

「そうしよう。」

二つの星は、空のはるか上のほうから、木枯しの吹くまちへ降りて行きました。

でも、がっかりしました。

道の上で光っていたのは仲間の星ではなく、割れたガラスのかけらでした。

田圃の五位鷺が、その夜も「キョォ」と鳴きました。



原作：新美南吉（1913-1943）